בס"ד

אֱלִי כְּבוֹדִי

זמר לסעודה השלישית

מילים ולחן מאתי

אשר הלל בורשטיין

“My G-d, My Glory”

A Hymn for the Third Sabbath Meal

words and music by

Asher Hillel Burstein

I have written Hebrew verse in the classical style, centering on the theme of faith in Providence. I have based the melody in part upon the popular tune used for Moroccan rabbi Refa’el Baruch Toledano’s *Ashorer Shira* as well as upon the Maqam Nahawand.

בס"ד

אֱלִי כְּבוֹדִי

זמר לסעודה השלישית

“My G-d, My Glory”

A Hymn for the Third Sabbath Meal

Stanza 1 | א

The cantor chants the following couplet, followed by the congregation:
החזן קורא והקהל עונים אחריו:

Behold! I was lost in the forest
Until You came to lead me.

הִנֵּה בַּיַּעַר נֶאֱבַדְתִּי
עַד־בֹּאֲךָ לְהַנְחֵנִי.

The congregation chants the following couplet twice:
הקהל אומרים שתי פעמים:

My G-d, my Glory, You are my desire
In the midst of darkness You are my sun.

אֵלִי כְּבוֹדִי, אַנְתְּ הוּא רְצוֹנִי
בְּתוֹךְ הַחֹשֶׁךְ הִנְּךָ שִׁמְשִׁי.

Stanza 2 | ב

cantor:
חזן

Thorns are sharp along the paths
But You have shod me in sandals.

חַדּוּ דַּרְדַּר בַּשְּׁבִילִים
וַתַּנְעִילֵנִי סַנְדָּלִים.

congregation:
קהל

My G-d, my Glory, You are my Joy
I am Your servant; reign over my soul!

אֵלִי כְּבוֹדִי, אַנְתְּ הוּא שְׂשׂוֹנִי
אֲנִי עַבְדֶּךָ, מְלֹךְ עַל־נַפְשִׁי.

Stanza 3 | ג

cantor:
חזן

The south wind cast me down
But you took me from out of the sea monster’s mouth.

הִפִּילַנִי רוּחַ־יָמִין
וַתּוֹצִיאֵנִי מִפִּי תַּנִּין.

congregation:	קהל
My G-d, my Glory, You are my Rescuer	אֵלִי כְּבוֹדִי, אַתְּ הוּא מַצִּילִי
You are my Quiet in the night of the tempest.	בְּלֵיל הַסַּעַר הִנְךָ שִׁקְטִי.

Stanza 4 ד

cantor:	חזן
Were it not for Your sheltering canopy	לוּלֵא מַחְסֵה חֻפָּתְךָ
Then the splendor of my cocoon would have perished.	אֲזַי גָוַע עֹז־גָּלְמִי.
congregation:	קהל
My G-d, my Glory, You are my Savior	אֵלִי כְּבוֹדִי, אַתְּ הוּא מוֹשִׁיעִי
I am exceedingly small before my Mighty One.	מְאֹד קָטֹנְתִּי נֹכַח גִּבּוֹרִי.

Stanza 5 ה

cantor:	חזן
I wept bitterly and was naked	מַר בָּכִיתִי וָאֱהִי עֵירֹם
And You covered me with peace.	וַתְּכַסֵּנִי בְּשָׁלוֹם.
congregation:	קהל
My G-d, my Glory, You are my Nourisher	אֵלִי כְּבוֹדִי, אַתְּ הוּא מְזִינִי
I was hungry and You fed me.	רָעֵב הָיִיתִי וְהֶאֱכַלְתָּנִי.

Stanza 6 ו

cantor: חזן

Many are the demons who have frightened me

רַבּוּ שֵׁדִים וַיְּבַהִילְוּנִי

But my Gracious One chased them away.

וַיַּבְרִיחֵם חַנּוּנִי.

congregation: קהל

My G-d, my Glory, You are my Warrior

אֵלִי כְּבוֹדִי, אַנְתְּ הוּא לוֹחֲמִי

Lo! I was surrounded and You were my sword.

הֵן! הוּסַבֹּתִי וַתְּהִי חַרְבִּי.

Stanza 7 ז

cantor: חזן

My city of Zion has lamented dolefully

נָהֲתָה־נֶהִי קִרְיַת צִיּוֹנִי

But You shall take away her sorrow and my People shall rejoice.

תָּסִיר יְגוֹנָהּ, יִחַדְּ עַמִּי.
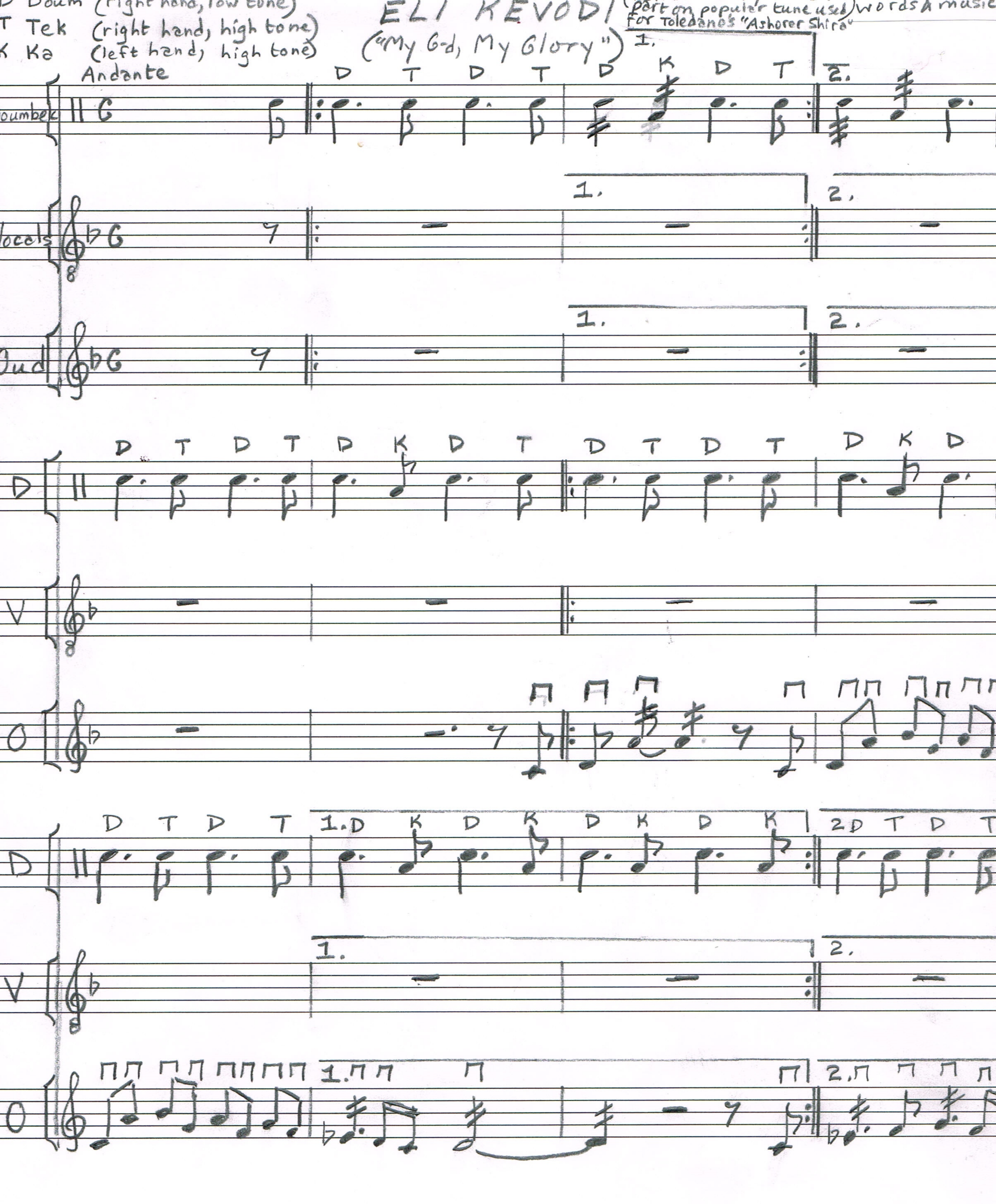
congregation: קהל

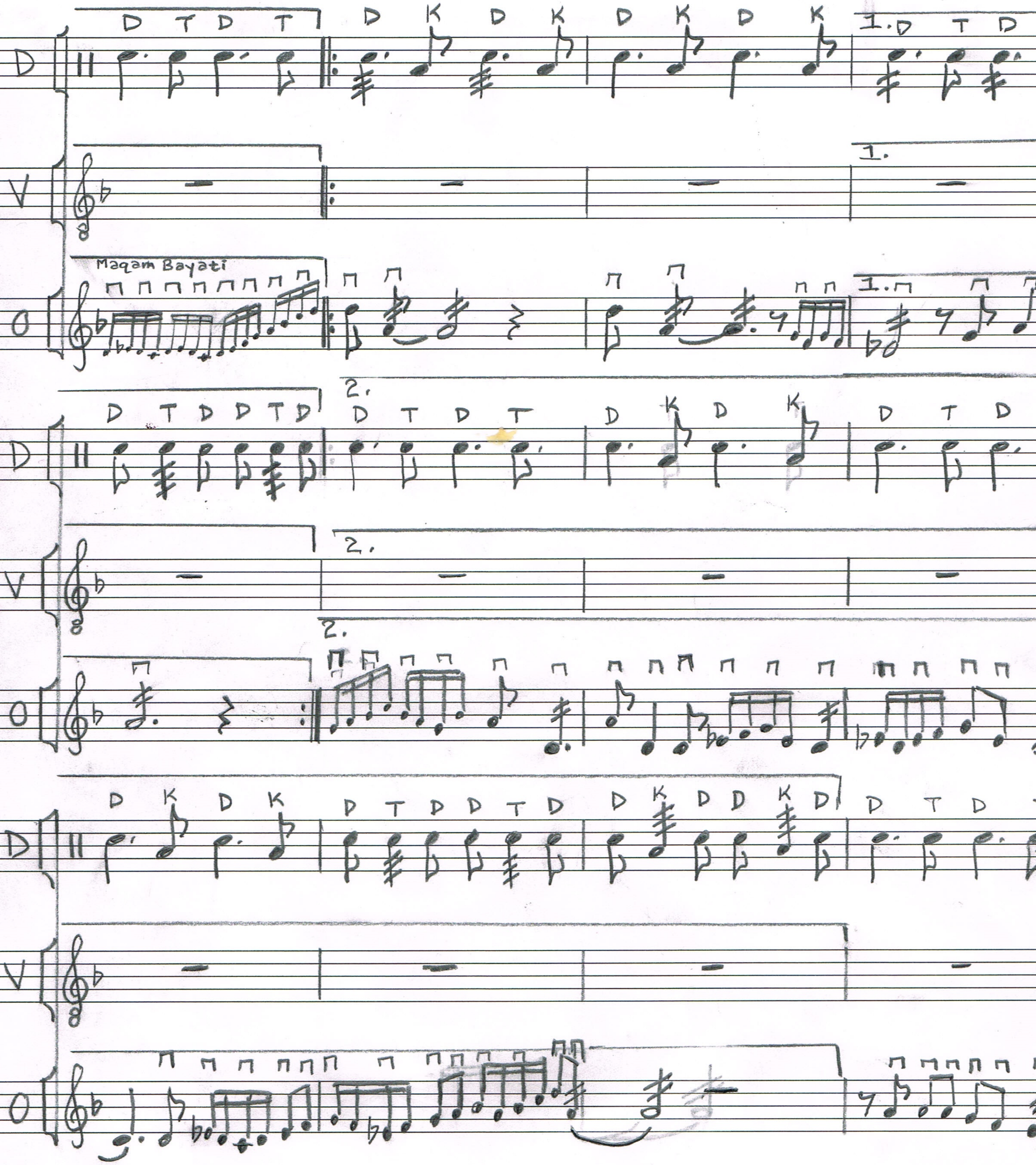
My G-d, my Glory, You are my Hope
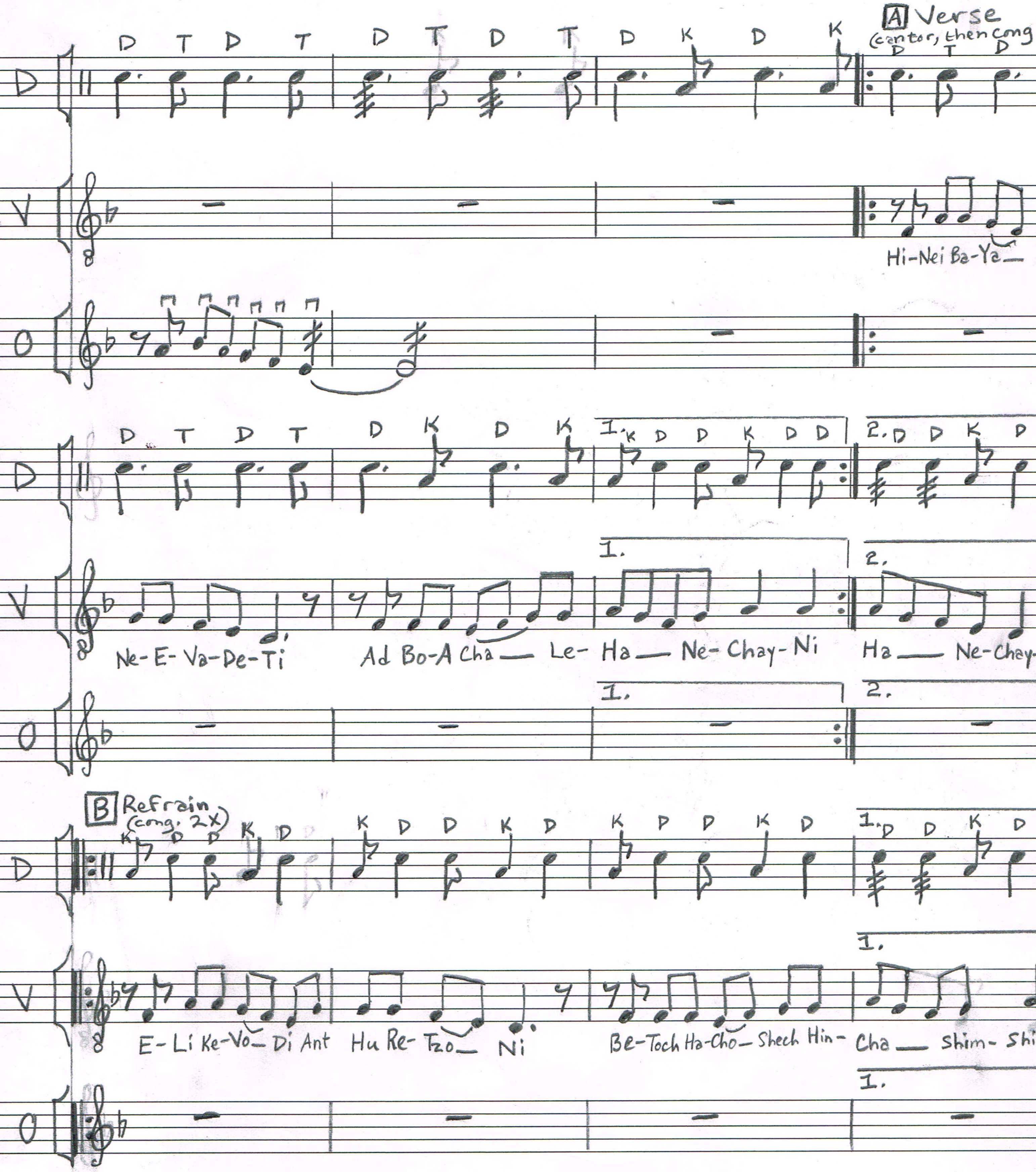
אֵלִי כְּבוֹדִי, אַנְתְּ הוּא תּוֹחַלְתִּי

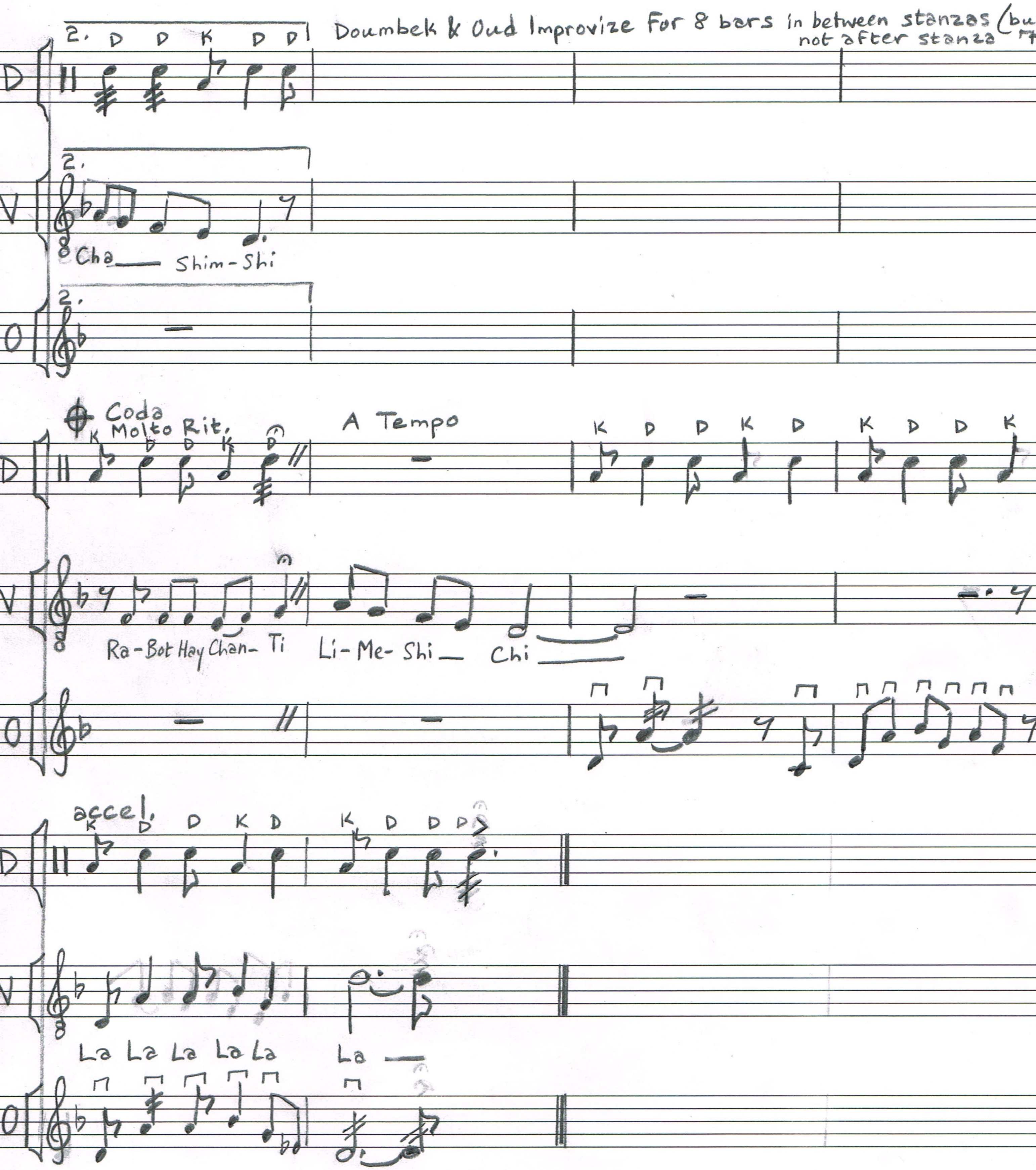
I have prepared much for my Messiah.

רַבּוֹת הֵכַנְתִּי לִמְשִׁיחִי.


D Doum (right hand, low tone)
T Tek (right hand, high tone)
K Ka (left hand, high tone)
ELI KEVODI
("My G-d, My Glory")
part on popular tune used for Toledano's "Ashorer Shira"
words & music
Andante
Doumbek
Vocals
Oud
D
V
O
1.
2.


Maqam Bayati
D
V
O
1.
2.


A Verse
(cantor, then cong
Hi-Nei Ba-Ya
Ne-E-Va-De-Ti
Ad Bo-A Cha Le-Ha Ne-Chay-Ni
Ha Ne-Chay-
B Refrain
(cong. 2X)
E-Li Ke-Vo-Di Ant
Hu Re-Tzo Ni
Be-Toch Ha-Cho-Shech Hin-
Cha Shim-Shi


Doumbek & Oud Improvize for 8 bars in between stanzas
not after stanza
Cha — Shim-Shi
Coda
Molto Rit.
A Tempo
Ra-Bot Hay Chan- Ti
Li-Me-Shi — Chi —
accel.
La La La La La
La —